



literaktum 07

letren eta lengoaien festa | festival de letras y lenguajes | festival of letters and languages
 15-19 maiatza | mayo | may | Donostia - San Sebastián

Bizitza dokumentu
 La vida como documento
 Life as a document
IGNACIO ESCOLAR / JOSEBA IRIONDO
Ernest Lluch K.E.
 15 maiatza - mayo - may. 19:30

Afrikako antzerkia: ahozotasun bizia
 Teatro africano: oralidad viva
 African Theatre: live orality
BINTA Y LA GRAN IDEA / AGNES AGBOTON
Casares-Tomasene K.E.
 16 maiatza - mayo - may. 19:30

Idazketa intimoak: biografia eta fikzioa
 Escrituras íntimas: biografía y ficción
 Intimate writing: biography and fiction
LUISA FUTORANSKY
Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa
Biblioteca Central - Sala de Actividades
 17 maiatza - mayo - may. 18:00

Memoria eta eleberria
 Memoria y novela
 Memory and the novel
MANUEL VICENT
Okendo K.E.
 18 maiatza - mayo - may. 19:30

Poesia Urumea bazterrean
 Poesía al borde del Urumea
 Poetry on the edge of Urumea
CARLOS AURTENETXE / JAMES WILKIES / LUISA FUTORANSKY
Loiola K.E. (Benartegi baserria)
 19 maiatza - mayo - may. 18:00

Erakusketa Exposición Exhibition
GÜNTER GRASS - DIBUJO Y ESCRITURA
Liburutegi Nagusia-Biblioteca Central (Alderdi Eder)
 10-31 maiatza - mayo - may.

Antolatzailea / Organizador: Laguntzailea / Colaborador:



4000 ale / ejemplares
 0,57 € baina / unidad

alambre



literaktum 07

letren eta lengoaien festa | festival de letras y lenguajes | festival of letters and languages
 15-19 maiatza | mayo | may | Donostia - San Sebastián

...memoriaz
 ...de la memoria
 ...from memory

www.donostiakultura.com/literaktum

PROGRAMA

15 maiatza, asteartea

Bizitza dokumentu

Joseba Iriondoren (erreportaria) eta Ignacio Escolarren (blogaria) arteko mahai-ingurua gertaerak erregistratzeko teknologia berriek duten eraginari eta dokumentazioari buruz.

16 maiatza, asteazkena

Afrikako antzerkia: ahokotasun biza

Binta y la gran Idea laburmetraia izango da (Javier Fesser), baita Afrikako antzerkiko ahozko transmisioari buruzko solasaldia ere Agnes Agbotonen eskutik.

17 maiatza, osteguna

Idazketa intimoak: biografia eta fikzioa.

Luisa Futoranskyk emandako literatura autobiografikoari buruzko lantegia.

18 maiatza, ostirala

Memoria eta eleberria

Manuel Vicentek, EHUko irakasle Juan Velazquezek aurkeztuta, memoria eta oroitzapenak literatura-gai nola bihurtzen diren azalduko du.

19 maiatza, larunbata

Poesia Urumea bazterrean

Carlos Aurtenetxe, Luisa Futoransky eta James Wilkiesen poesia emanaldia.

15 mayo, martes

La vida como documento

Mesa redonda entre los periodistas Joseba Iriondo (reportero) e Ignacio Escolar (blogger) sobre la documentación y el influjo de las nuevas tecnologías en el registro de acontecimientos.

16 mayo, miércoles

Teatro africano: oralidad viva

Proyección del corto *Binta y la gran Idea* de Javier Fesser y charla sobre la transmisión oral en el teatro africano a cargo de Agnes Agboton.

17 mayo, jueves

Escrituras íntimas: biografía y ficción

Taller sobre literatura autobiográfica impartido por Luisa Futoransky.

18 mayo, viernes

Memoria y novela

Manuel Vicent, presentado por el profesor de la UPV Juan Velázquez, charlará sobre cómo la memoria y los recuerdos se convierten en materia literaria.

19 mayo, sábado

Poesía al borde del Urumea

Recital de poesía a cargo de Carlos Aurtenetxe, Luisa Futoransky y James Wilkies.

May 15, tuesday

Life as a document

Round table discussion on the documentation and influence of new technologies on the reporting of events between journalists Joseba Iriondo (reporter) and Ignacio Escolar (blogger).

May 16, wednesday

African Theatre: live orality

The showing of the short *Binta and the Great Idea* by Javier Fesser and a chat on oral transmission in African theatre hosted by Agnes Agboton.

May 17, thursday

Intimate writing: biography and fiction

Autobiographical literature workshop hosted by Luisa Futoransky.

May 18, friday

Memory and the novel

Manuel Vicent, presented by the UPV professor Juan Velázquez, will speak on how memory and memories are transformed into literary material.

May 19, saturday

Poetry on the edge of Urumea

A poetry recital hosted by Carlos Aurtenetxe, Luisa Futoransky and James Wilkies.

Bizitza dokumentu

La vida como documento

Life as a document

Ernest Lluch K.E.

Anoeta pasealekua, 7. Amara

15 maiatza - mayo - may

Asteartea / Martes / Tuesday

19:30



IGNACIO ESCOLAR

(Burgos, 1975)

2003tik bere kaiera osatu du egungo gaietara, politikari eta teknologiarik buruz. Hainbat rankingen arabera, mundu osoan gaztelaniaz eragin eta ikusle gehien dituen bost blogetako bat da, baita politikako lehenengoa ere. Hilero 100.000 erabiltzaile ditu.

Hainbat hedabidetan jardun du kazetari: Telecinco (1999-2006) eta Grupo Novotécnica de Almería (2006-2007), besteak beste. Egun, Ser-eko *Hoy por Hoy* irratsaioko *El Abierto* politikari buruzko tertulian parte hartzen du.

JOSEBA IRIONDO

(Azpeitia, 1969)

1993tik EITBko kazetaria da. Euskadi Gaztean egin zituen bere ibilbide profesionaleko lehen urratsak. Hiru urtez korrespontsal izan zen Madrilen. Gaur egun, albistegietako aurkezlea da. Irailaren 11ko gertakarietara norabide berria eman zioten bere jardunari. Orduz geroztik erreportari-lanetan izan da Afganistanen eta Irak-eko inbasioan.

Moderatzailea:

ALBERTO MOYANO, El Diario Vasco kazetaria.

IGNACIO ESCOLAR

(Burgos, 1975)

Desde 2003 elabora la bitácora personal Escolar.net sobre actualidad, política y tecnología. Según varios rankings es uno de los cinco blogs de más audiencia e influencia en español de todo el mundo y el primero de los de política. Cuenta con 100.000 usuarios mensuales.

Ha trabajado como periodista en diversos medios: Telecinco (1999-2006) y Grupo Novotécnica de Almería (2006-2007), entre otros. En la actualidad participa en la tertulia política *El Abierto* del programa *Hoy por Hoy* en la Ser.

JOSEBA IRIONDO (Azpeitia, 1969)

Desde 1993 trabaja como periodista para EITB, realizando los primeros pasos de su carrera profesional en Euskadi Gaztea. Ejerció como corresponsal en Madrid durante tres años, ocupándose actualmente de presentar el noticiario Gaur Egun. Los acontecimientos del 11 de Septiembre marcaron un giro en su actividad. A partir de entonces ha ejercido como reportero en Afganistán y la invasión de Irak.

Moderador:

ALBERTO MOYANO, periodista de El Diario Vasco.

IGNACIO ESCOLAR

(Burgos, 1975)

Has been producing Escolar.net's logbook since 2003, focusing on current events, politics and technology. According to several rankings, it is one of the five blogs with the largest audience and most influence in Spanish of the world and the first in politics. It has 100,000 monthly users.

He has worked as a reporter in several mediums: Telecinco (1999-2006) and Grupo Novotécnica of Almería (2006-2007), among others. Presently, he participates in the *El Abierto* political discussion group on the *Hoy por Hoy* radio program on Cadena Ser.

JOSEBA IRIONDO (Azpeitia, 1969)

Has worked as a reporter for EITB since 1993, taking the first steps in his professional career on Euskadi Gaztea. He acted as a correspondent in Madrid for three years, currently taking care of presenting the Gaur Egun news. The events of September 11 marked a change of direction in his work. Since then he has acted as a reporter in Afghanistan and the Iraqi invasion.

Moderator:

ALBERTO MOYANO, journalist for El Diario Vasco

10-31 maiatza mayo may

Erakusketa Exposición Exhibition

GÜNTER GRASS. DIBUJO Y ESCRITURA

Goethe Institut

Liburutegi Nagusia-Biblioteca Central

(Alderdi Eder).

literaktum

Harremanetarako Contacto Contact

Tel.: 943-481541 / 943-481491

E-mail: kultura_komunikazioa@donostia.org

www.donostiakultura.com/literaktum

Afrikako antzerkia: ahozkotasun bizia

Teatro africano: oralidad viva

African Theatre: live orality

Casares-Tomasene K.E.

Darieta bidea, 1. Altza

16 maiatza - mayo - may

Asteazkena / Miércoles / Wednesday

19:30



Colabora:



BINTA Y LA GRAN IDEA

(España, 2004)
Zuzendaria eta gidioa: Javier Fesser.
Iraupena: 30 min.

Bintak zazpi urte ditu, herrixka batean bizi da eta ikastetxera doa. Soda bere lehengusinak, berriz, ez du horrelako zortirik; berari ez diote baimendu mundu honetako gauzak ikastea.

AGNES AGBOTON

(Porto-Novoo, Benin, 1960)
Agnes Agboton filologoa eta Afrikako ahozko tradizioko ipuin-zein kondaira-kontalaria da. 1978an Bartzelonara aldatu zen. Filologia hispanikoko lizentziatua da eta, gainera, Afrika Mendebaldeko gastronomiari buruzko autorea; hain zuzen, haren inguruan argitaratu zuen lehenengo liburua *La cucina africana* da (1989), eta gero etorri ziren *África en los fogones* (2002) eta *Las cocinas del mundo* (2002).

1990etik kontalari dabil maiz ikastetxe eta liburutegietan. Bere herriaren kondaira eta ipuin batzuk gaztelaniara eta katalanera egokitu eta itzuli ditu; horren erakusgarri dira: *Contes d'arreu del món* (1995), *Abenyonhú* (2003), *Na Miton -la mujer en los cuentos y leyendas africanos-* (2004) eta *Más allá del mar de arena* (2005). Azken liburua *Canciones del poblado y el exilio* du.

Aurkezlea:

ARANTZA ZUGASTI, Noticias de Gipuzkoako zuzendari-albokoia.

BINTA Y LA GRAN IDEA

(España, 2004)
Director y guión: Javier Fesser.
Duración: 30 m.

Binta tiene siete años, vive en una aldea y va al colegio. Su prima Soda no tiene la misma suerte; a ella no se le permite aprender las cosas de este mundo.

AGNES AGBOTON

(Porto-Novoo, Benin, 1960)
Agnes Agboton es filóloga y narradora de cuentos y leyendas de la tradición oral africana. En 1978 se trasladó a Barcelona. Licenciada en filología hispánica, es también autora de varios libros sobre la gastronomía de África Occidental: *La cocina africana* (1989), *África en los fogones* (2002) y *Las cocinas del mundo* (2002). Desde 1990, actúa asiduamente como narradora en escuelas y bibliotecas. Ha adaptado y traducido al español y catalán algunas leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo, sobre los que ha publicado: *Contes d'arreu del món* (1995), *Abenyonhú* (2003) y *Na Miton -la mujer en los cuentos y leyendas africanos-* (2004) y *Más allá del mar de arena* (2005). Su último libro es *Canciones del poblado y el exilio*.

Presentadora:

ARANTZA ZUGASTI, Directora adjunta de Noticias de Gipuzkoa.

BINTA AND THE GREAT IDEA

(Spain, 2004)
Director and script: Javier Fesser.
Length: 30 m.

Binta is seven years old, lives in a hamlet and goes to school. Her cousin Soda is not as lucky; she is not allowed to learn worldly things.

AGNES AGBOTON

(Porto-Novoo, Benin, 1960)
Agnes Agboton is a philologist and narrator of tales and legends in the African oral tradition. She moved to Barcelona in 1978. Having a Spanish degree, she is also the author of several books on Occidental African food: *La cocina africana* (1989), *África en los fogones* (2002) and *Las cocinas del mundo* (2002). Since 1990, she has regularly acted as narrator in schools and libraries. She has adapted and translated several legends and traditional stories of her land into Spanish and Catalan, she has published: *Contes d'arreu del món* (1995), *Abenyonhú* (2003), *Na Miton -la mujer en los cuentos y leyendas africanos-* (2004) and *Más allá del mar de arena* (2005). Her latest book is *Canciones del poblado y el exilio*.

Presenter:

ARANTZA ZUGASTI, Deputy Director of Noticias de Gipuzkoa.

Idazketa intimoak: biografia eta fikzioa

Escrituras íntimas: biografía y ficción

Intimate writing: biography and fiction

Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa

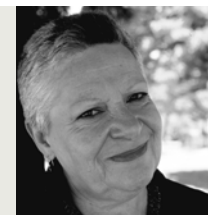
Biblioteca Central - Sala de Actividades

Ermin Kalbeton. Alde Zaharra - Parte Vieja

17 maiatza - mayo - may

Osteguna / Jueves / Thursday

18:00



LUISA FUTORANSKY

(Buenos Aires, 1939)

Luisa Futoransky Buenos Airesen jaio zen 1939an, baina Parisen bizi da 1981etik. Hainbat ikasketak egin eta lanbidetan aritu da (musika, poesia anglosaxoi garaikidea eta zaharra, zuzenbidea...), zenbait zaletasun baditu, batzuetan lilura batzuk ere; aldiz, poesiari dio erabateko leialtasuna. Aritu gabeko lanbidea abokatutza du; kazetaritzan dabil eta hainbat literatura-zein egunkari-hedabiderek in lankidetzan aritu da.

Bere poesia-liburuen artean aipatzekoak dira: *Partir, digo* (1982), *La sanguina* (1987) eta *Antología poética* (2002); berriena, berriz, hauek dira: *Prender de gajo* (2006), *Inclinaciones* (2006) eta *Desaires* (José Antonio Berniren argazkiak dituela, Madrilgo Arte Modernoko Zentroak argitaratuta). Eleberrietan hauek ditu: *Son cuentos chinos* (1983), *De Pe a Pa* (1986), *Urracas* (1992) eta argitaratu gabeko *El Formosa*. Saiakeretan: *Pelos* (1990), *Lunas de miel* (1996) eta *Crónica de supersticiones* (2002).

Toki-kopuru mugatua.

Erreserbak: Donostia Kulturako edozein liburutegitan edo www.donostiakultura.com/literaktum-en

LUISA FUTORANSKY

(Buenos Aires, 1939)

Luisa Futoransky nació en Buenos Aires en 1939, pero reside en París desde 1981. Tiene estudios y profesiones varias (música, poesía anglosajona contemporánea y antigua, derecho...), algunas pasiones, cada tanto ciertos deslumbramientos, pero su absoluta fidelidad es sólo con la poesía. La profesión que no desempeñó fue la abogacía. Ejerce el periodismo y ha colaborado en diversos medios literarios y periodísticos. Entre sus libros de poesía destacan: *Partir, digo* (1982), *La sanguina* (1987) y *Antología poética* (2002). Los más recientes son: *Prender de gajo* (2006), *Inclinaciones* (2006) y *Desaires* (con fotos de José Antonio Berni, editado por el Centro de Arte Moderno de Madrid). En novela publicó: *Son cuentos chinos* (1983), *De Pe a Pa* (1986), *Urracas* (1992) y la inédita *El Formosa*. En ensayo: *Pelos* (1990) y *Lunas de miel* (1996) y *Crónica de supersticiones* (2002).

Plazas limitadas:

Reservas: en cualquier biblioteca de Donostia Kulturara o en www.donostiakultura.com/literaktum

LUISA FUTORANSKY

(Buenos Aires, 1939)

Luisa Futoransky was born in Buenos Aires in 1939, but has resided in Paris since 1981. She has several studies and professions (music, contemporary and ancient Anglo-Saxon poetry, law...), some passions, sometimes dazzling, but her absolute fidelity lies in poetry. The profession she did not practice was law. She practices journalism and has collaborated in several literary and journalistic mediums. Among her poetry books, those that stand out are: *Partir, digo* (1982), *La sanguina* (1987) and *Antología poética* (2002). The most recent are: *Prender de gajo* (2006), *Inclinaciones* (2006) and *Desaires* (with photos by José Antonio Berni, edited by the Centre for Modern Art of Madrid). Novels published: *Son cuentos chinos* (1983), *De Pe a Pa* (1986), *Urracas* (1992) and the unedited *El Formosa*. Essays published: *Pelos* (1990) and *Lunas de miel* (1996) and *Crónica de supersticiones* (2002).

Limited seating:

Reservations: at any Donostia Kulturara library or at www.donostiakultura.com/literaktum

Memoria eta eleberria

Memoria y novela

Memory and the novel

Okendo K.E.

Nafarroa Etorbidea, 7. Gros

18 maiatza - mayo - may

Ostirala / Viernes / Friday

19:30



MANUEL VICENT

(Vilavella, 1936)

Zuzenbidean lizentziatua, Filosofia eta Letrak eta Kazetaritza ikasi zituen. *Hermano lobo* eta *Triunfo* aldizkariekin eta desagertutako *Madrid* egunkariarekin lankidetzan hasi zen.

1979an *El País*-en trantsizioari buruzko sail bat argitaratu zuen (*Retratos de la transición*); ondoren, *Crónicas Urbanas* etorri zen. Bere azken artikuluen bilduma bat *Nadie muere la visperan* jaso du (2004). Idazle moduan hainbat sari jaso ditu: Alfaguararen Eleberri saria 1966an (*Pascua y Naranja*), Nadal saria 1987an (*La Balada de Caín*); finalista izan zen 1979an *El anarquista Colorado de adelfasekin*. Argitaratutako beste liburu batzuk: *Contra Paraíso* (1993), *Tranvía a la Malvarrosa* (1994), *La novia de Matisse* (2000) eta *Cuerpos sucesivos* (2003).

Bere azken argitalpenak ditu: *Verás el cielo abierto* (2005), *Retratos* (2005), *Viajes, fábulas y otras travesías* (2006) eta *Comer y beber a mi manera* (2006).

Aurkezlea:

JUAN VELÁZQUEZ,

Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea.

MANUEL VICENT

(Vilavella, 1936)

Licenciado en Derecho. Estudió Filosofía y Letras, y Periodismo. Fue colaborador de las revistas *Hermano lobo* y *Triunfo*, y del desaparecido diario *Madrid*. En 1979 publica en *El País* una serie sobre la transición (*Retratos de la transición*) a la que seguirá *Crónicas Urbanas*. Varios de sus últimos artículos están recogidos en *Nadie muere la vispera* (2004).

Como escritor ha sido merecedor de varios galardones: el premio Alfaguara de Novela en 1966 por *Pascua y Naranja* y en 1999 con *Son de Mar*, el premio Nadal en 1987 por *La Balada de Caín* (es finalista en 1979 por *El anarquista Colorado de adelfas*). Autor de una extensa bibliografía, algunos de sus títulos son: *Contra Paraíso* (1993), *Tranvía a la Malvarrosa* (1994), *La novia de Matisse* (2000) y *Cuerpos sucesivos* (2003).

Algunas de sus últimas publicaciones son: *Verás el cielo abierto* (2005), *Retratos* (2005), *Viajes, fábulas y otras travesías* (2006) y *Comer y beber a mi manera* (2006).

Presentador:

JUAN VELÁZQUEZ

Profesor de la Universidad del País Vasco.

MANUEL VICENT

(Vilavella, 1936)

He possesses a Law Degree. He studied Philosophy and Arts, and Journalism. He began to collaborate in *Hermano lobo* and *Triunfo* magazines and in the now disappeared newspaper, *Madrid*. In 1979, he publishes a series of articles about transition in *El País* (*Retratos de la transición*) which would be followed by *Crónicas Urbanas*. A selection of his latest articles are collected in *Nadie muere de vispera* (2004).

As a writer he was worthy of several awards: the Alfaguara de Novela award in 1966 for *Pascua y Naranja* and in 1999 with *Son de Mar*, the Nadal award in 1987 for *La Balada de Cain* (he is a finalist in 1979 for *El anarquista Colorado de adelfas*). Author of an extensive bibliography, some of his titles are: *Contra Paraíso* (1993), *Tranvía a la Malvarrosa* (1994), *La novia de Matisse* (2000) and *Cuerpos sucesivos* (2003).

Some of his latest publications are: *Verás el cielo abierto* (2005), *Retratos* (2005), *Viajes, fábulas y otras travesías* (2006) and *Comer y beber a mi manera* (2006).

Presenter:

JUAN VELÁZQUEZ

Professor of the University of the Basque Country.

Poesia Urumea bazterrean

Poesía al borde del Urumea

Poetry on the edge of Urumea

Loiola K.E.

Benartegi baserria. Loiola

19 maiatza - mayo - may

Larunbata / Sábado / Saturday

18:00



CARLOS AURTENETXE

(Donostia, 1942)

1979an bere lehenengo poesia-liburua argitaratu zuen: *Caja de silencio*. Ondoren, hainbat poesia-sari jaso ditu. Halaber, argitaratu ditu *Eduardo Chillida, la casa del olvido* (1999), *Jorge Oteiza, la piedra acontecida* (2000), *Los cormoranes* (2002) eta *Remigio Mendiburu, a canto ciego* (2006).

JAMES WILKIES

(Dorset, Erresuma Batua, 1980)

Psikologia eta Filosofia ikasi zituen eta, gero, idazkuntza sortzaileari buruzko master bat egin zuen. Hainbat irratitan bere poesia irakurri du eta herrialde osotik bere poema-objektuak erakutsiz ibili da, horien artean maché paperezko kaikuak eta berrerabiltako arrautza-ontziak. Bere obra hainbat aldizkaritan eta *Generation Txt*-n argitaratu da (sei poeta gazteren antologia da, *Penned in the margins*, 2006).

LUISA FUTORANSKY

(Buenos Aires, 1939)

5. orrian

CARLOS AURTENETXE

(San Sebastián, 1942)

En 1979 publica su primer libro de poemas, *Caja de silencio*. Ha sido galardonado con diversos premios de poesía. También ha publicado *Eduardo Chillida, la casa del olvido* (1999), *Jorge Oteiza, la piedra acontecida* (2000), *Los cormoranes* (2002) y *Remigio Mendiburu, a canto ciego* (2006).

JAMES WILKIES

(Dorset, United Kingdom, 1980)

Estudió Psicología y Filosofía. Posteriormente realizó un Master en escritura creativa. Ha leído su poesía en varias emisoras de radio y actúa por todo el país exhibiendo sus poemas-objeto, entre los que se incluyen cuencos de papel maché y envases de huevos reutilizados. Su obra ha sido publicada en varias revistas y en *Generation Txt*, una antología de seis jóvenes poetas (*Penned in the margins*, 2006).

LUISA FUTORANSKY

(Buenos Aires, 1939)

pág. 5

CARLOS AURTENETXE

(San Sebastián, 1942)

In 1979 he published his first book of poems, *Caja de silencio*. He has been awarded several poetry awards. He has also published *Eduardo Chillida, la casa del olvido* (1999), *Jorge Oteiza, la piedra acontecida* (2000), *Los cormoranes* (2002) and *Remigio Mendiburu, a canto ciego* (2006).

JAMES WILKIES

(Dorset, United Kingdom, 1980)

He studied Psychology and Philosophy. He subsequently completed a Masters in creative writing. He has read his poetry on various radio stations and performs all over the country exhibiting his poem-objects, among which include papier-mâché and recycled egg carton bowls. His work has been published by several magazines and in *Generation Txt*, an anthology of six young poets (*Penned in the margins*, 2006).

LUISA FUTORANSKY

(Buenos Aires, 1939)

page 5